Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid powiedział do niego: Nie bój się, gdyż bardzo chcę wyświadczyć ci łaskę ze względu na Jonatana, twojego ojca. Zwracam\* ci całe pole\*\* Saula, twojego ojca,\*\*\* a ty będziesz jadł chleb zawsze przy moim stole.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid zapewnił: Nie bój się! Bardzo chcę wyświadczyć ci łaskę ze względu na twojego ojca Jonatana. Zwracam ci całą posiadłość twojego dziadka Saula. Jeśli zaś chodzi o ciebie, to chciałbym, abyś zawsze jadał przy moim stole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid powiedział do niego: Nie bój się, bo z całą pewnością okażę ci miłosierdzie ze względu na twego ojca Jonatana i przywrócę ci wszystkie ziemie twego ojca Saula, a ty zawsze będziesz jadał chleb przy moim stole. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nigo Dawid: Nie bój się: bo zapewne uczynię z tobą miłosierdzie dla Jonatana, ojca twego, i przywrócęć wszystkę rolą Saula, dziada twego. a ty będziesz jadł chleb u stołu mego zawżdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Dawid: Nie bój się, bo czyniąc uczynię nad tobą miłosierdzie dla Jonaty, ojca twego, i wrócę tobie wszytkie pola Saula, ojca twego, a ty będziesz jadł chleb u stołu mego zawżdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział mu Dawid: Nie lękaj się, bo gorąco pragnę okazać ci miłosierdzie ze względu na twojego ojca, Jonatana. Każę ci zwrócić wszystkie dobra twojego przodka, Saula, sam zaś zawsze będziesz miał u mnie utrzymanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego Dawid: Nie bój się, gdyż chcę ci wyświadczyć łaskę ze względu na twego ojca, Jonatana. Chcę ci zwrócić całą posiadłość ziemską Saula, twego dziada, ty sam zaś będziesz jadał u mojego stołu po wszystkie czasy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Dawid powiedział do niego: Nie lękaj się, bo na pewno okażę ci miłosierdzie ze względu na Jonatana, twego ojca. Zwrócę ci też wszystkie pola Saula, twego dziadka, ty sam zaś zawsze będziesz jadał chleb przy moim stole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid mu powiedział: „Nie bój się, bo z całą pewnością okażę ci życzliwość przez wzgląd na Jonatana, twojego ojca. Przywrócę ci też wszystkie posiadłości, które należały do twojego dziadka, Saula, a ty sam będziesz zawsze mógł jadać przy moim stole”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł do niego Dawid: - Nie lękaj się, gdyż chcę ci okazać łaskawość przez wzgląd na twego ojca Jonatana. Zwrócę ci wszystkie ziemie twego ojca Saula, a ty będziesz jadał stale przy moim stole. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Давид: Не бійся, бо, чинячи, вчиню з тобою милосердя, задля Йонатана твого батька і поверну тобі кожне поле Саула, батька твого батька, і ти постійно їстимеш хліб при моєму столі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid do niego powiedział: Nie obawiaj się; przecież chcę świadczyć ci miłosierdzie, ze względu na Jonatana, twojego ojca. Zwrócę ci też całą posiadłość Saula, twojego przodka, a sam zawsze będziesz jadał chleb przy moim stole. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid rzekł jeszcze do niego: ”Nie lękaj się, bo zaiste okażę ci lojalną życzliwość przez wzgląd na Jonatana, twego ojca; i zwrócę ci całe pole Saula, twego dziadka, i zawsze będziesz jadł chleb przy moim stole”. |

1. 1) W MT pf. postanowienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: posiadłość. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W rzeczy samej Saul był dziadkiem Mefiboszeta, być może pierwotnie występowało אבי אביך , jak w G: πατρὸς τοῦ πατρός σου. Mogłoby też być: אבי אבי , choć takie określenie nie pojawia się nigdzie w ST. Zob. jednak w. 9, gdzie Mefiboszet nazwany jest synem Saula, por. <x>10 31:28</x>; <x>80 4:17</x>. [↑](#footnote-ref-4)